



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 5

בפ' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם...

En la sección sobre las libaciones está escrito:
“Cuando entren en la tierra de sus moradas”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/5/

1 בפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם כו' ועשיתם אשה לה' עולה וגוי'. להבין למה שינה הכתוב לקרוא ארץ ישראל כאן בשם ארץ מושבותיכם יותר מכלל התורה שנק' ארץ כנען

En la sección de las libaciones está escrito: “Cuando entren en la tierra de sus moradas”, etc., “y presenten una ofrenda ígnea a Havaíá, un holocausto”, etc. Debemos entender por qué la Escritura cambió [su formulación] y llamó aquí a la Tierra de Israel “la tierra de sus moradas”, en lugar de llamarla, como en el resto de la Torá, “la tierra de Canaán”.

(וקושיא זו מבואר במדרש ס"פ שלח. ועיין עוד בקהלת רבה ע"פ הגדלתי מעשי. כי תבאו אל ארץ מושבותיכם ועשיתם עולה.)

(Esta pregunta se explica en el Midrash, al final de Parshat Shlaj. Véase también Kohelet Rabá, sobre el versículo “Engrandecí mis obras”: “Cuando entren en la tierra de sus moradas... y presenten un holocausto”.)

ועוד שם ע"פ ושתה בלב טוב יינך זו פ' נסכים כי כבר רצה האלקים את מעשיך זו הכנסת ישראל לארץ שנאמר כי תבאו אל ארץ כו'.

Y allí también, sobre el versículo “Bebe tu vino con corazón alegre”: esto alude a la sección de las libaciones; “pues D'os ya ha aceptado tus obras”: esto alude a la entrada de Israel en la Tierra, como está dicho: “Cuando entren en la tierra”, etc.

ונראה שפירשו ארץ מלשון רצון וכ"ה בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך ארץ ועמ"ש מזה ע"פ והארץ הדום רגלי וע"פ היום הזה ה' אלהיך מצורך).

Parece que interpretaron eretz, “tierra”, como un término relacionado con ratzón, “voluntad”; así aparece también en el Pardés, en Erjei HaKinuyim, bajo la entrada eretz. Véase también lo que se explica al respecto sobre el versículo “Y la tierra es el escabel de Mis pies” y sobre el versículo “Hoy Havaíá, tu D'os, te ordena”).

הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ב [פרק ב'] דברכות) כל הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין כאלו הקריב עולה בלא מנחה וזבח בלא נסכים.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Berajot, capítulo 2): “Quien recita el Shemá sin tefilín es como si hubiera ofrecido un holocausto sin una ofrenda vegetal, y un sacrificio sin libaciones”.

וצריך להבין ענין דמיון זה שמדמה ק"ש [קריאת שמע] לעולה וזבח ותפילין למנחה ונסכים. והנה ענין הקרבנות שהיה יורד אש מן השמים על גבי המזבח ותאכל את העולה ואת חלבי השלמים.

Debemos entender el sentido de esta comparación, que equipara el Shemá con un holocausto y un sacrificio, y los tefilín con una ofrenda vegetal y libaciones. Ahora bien, en cuanto a las ofrendas, descendía fuego del cielo sobre el altar y consumía el holocausto y las grasas de los sacrificios de paz.

וכן הענין בק"ש [בקריאת שמע] כי הנה האדם הוא מורכב מדי יסודות אש רוח מים עפר כמ"ש מזה בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]

Lo mismo sucede con el Shemá. Pues el hombre está compuesto de cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra, como se explica al respecto en el discurso que comienza "Y será el número de los hijos de Israel",

שהם בחי' דומם צומח חי מדבר כנגד ד' אותיות של שם הוי' ב"ה שמשם נמשכו ונתהוו בחינות אלו ובחינת יסוד האש הוא בחינת החי (כמ"ש במ"א ע"פ כי תצא)

que corresponden a los niveles de lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo parlante, y a las cuatro letras del Nombre Havaiá, bendito sea, de las cuales estos niveles fueron atraídos y llegaron a existir. El elemento del fuego corresponde al nivel de lo animal (como se explica en otro lugar, sobre el versículo "Cuando salgas").

והנה כתיב שרפים עומדים שיש בחי' מלאכים וחיות הקדש שנקראים שרפים מפני שהם מיסוד האש האלקי

Ahora bien, está escrito: "Serafinos de pie", pues hay un nivel de ángeles y de jayót sagradas llamados serafines porque proceden del elemento divino del fuego;

ותמיד הם עומדים בהתלהבות מחמת שאין להם כ"א מחשבה אחת כל ימיהם מששת ימי בראשית שמשגיגים רק זיו שכינתו ית' המחיה ומהוה אותם מאין ליש.

y siempre permanecen en fervor, porque todos sus días, desde los seis días de la Creación, tienen un solo pensamiento: solo perciben el resplandor de Su Shejiná, bendito sea, que les da vida y los trae a la existencia de la nada a algo.

ולכן יומם ולילה לא ישקוטו והיינו מפני שאין להם כ"א יסוד אחד פשוט שהוא יסוד האש האלהי ואינם מורכבים (עמ"ש בביאור ע"פ והניף הכהן אותם על לחם הבכורים).

Por eso, día y noche no descansan; es decir, porque tienen un único elemento simple, el elemento divino del fuego, y no son compuestos (véase lo escrito en la explicación sobre el versículo "Y el kohén los mecerá junto con el pan de las primicias").

משא"כ האדם שהוא מורכב מד' יסודות וגם הוא מלוכש בגוף ונפש החיונית לא יוכל לעמוד במדרגה ומחשבה אחת כל ימיו.

En cambio, el hombre, que está compuesto de cuatro elementos y también está revestido de un cuerpo y un alma vital, no puede permanecer en un solo nivel y con un solo pensamiento todos sus días.

אך הנה מ"מ יש בכח נפשו האלהית הצמאון מיסוד האש כרשפי אש שלהבת יותר מהמלאכים כי אף שלמטה

Sin embargo, el alma divina del hombre tiene la capacidad de sentir una sed que proviene del elemento del fuego, como destellos de fuego, una llama, más que los ángeles. Pues aunque abajo

הנה מדרגת האדם גרועה ופחותה ממדרגת המלאכים היינו מפני שלמטה הוא מלוכש בגוף ונפש החיונית.

el nivel del hombre es inferior y más bajo que el nivel de los ángeles, eso se debe a que abajo está revestido de un cuerpo y un alma vital.

אבל שרש נשמתו למעלה כל אחד ואחד לפי מדרגתו שלא כל הנשמה היא מלוכשת בגוף

Pero la raíz de su alma está arriba, cada una según su propio nivel, pues no toda el alma está revestida en el cuerpo,

רק הארה ממנה והשרש נשאר למעלה במקור חוצבה בעולם העליון שממנו נלקחה, עמ"ש ע"פ יונת' בחגוי וע"פ האזינו השמים.

sino únicamente un resplandor de ella, mientras que la raíz permanece arriba, en la fuente de la que fue tallada, en el mundo superior del cual fue tomada. Véase lo escrito sobre el versículo "Paloma mía, en las hendiduras" y sobre el versículo "Presten oído, cielos".

2 והנשמות שבכל עולם ועולם הם ביתר שאת ומעלה לאין קץ על מדרגת המלאכים שבעולמות ההם והן אותן הנשמות עצמן שמתפשט הארתם להתלבש למטה בעוה"ז.

Las almas de cada uno de los mundos poseen una excelencia incomparable, infinitamente superior al nivel de los ángeles de esos mundos; y son esas mismas almas cuya irradiación se extiende para investirse abajo, en este mundo.

וזהו אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי מזליה חזי פי מזלא מלשון יזל מים והיינו שרש נשמתו למעלה שממנו נוזל ונמשך הארתו למטה.

Y este es [el sentido de]: “Aunque él no ve, su mazal ve”. La palabra mazal proviene de la expresión yizal mayim, “fluirá agua”; es decir, la raíz de su alma arriba, desde la cual su irradiación fluye y desciende abajo.

3 והיינו לפי שישראל עלו במחשבה פי' כמו למשל באדם הגשמי הנה מחשבתו מיוחדת בנפשו והיו לאחדים יותר מדיבורו שהוא דבר נפרד ויוצא חוץ ממנו ובידו לחסום פיו ולשתוק.

Esto se debe a que Israel se elevó en el pensamiento [de D'os]. Es decir, a modo de analogía: en un hombre físico, su pensamiento está unido a su alma y ambos son uno en mayor medida que su habla, que es algo separado y sale de él; además, está en su poder cerrar la boca y guardar silencio.

משא"כ בחי' המחשבה כי הנפש מלאה אותיות כך כנס"י [כנסת ישראל] מקור נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה עילאה ומיוחדים במהותו ועצמותו ממש

No sucede así con el aspecto del pensamiento, pues el alma está llena de letras. Del mismo modo, la Congregación de Israel (Knesset Israel), fuente de las almas de Israel, se elevó en el pensamiento supremo y está unida a Su mismo ser y esencia.

(הגם דכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם מ"מ הרי אפס קצהו ושמץ מנהו תקח אזנינו להבין מעט מזעיר עד"מ) (ועמ"ש ע"פ אני ישנה ולבי ער)

(Aunque está escrito: “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, aun así, nuestro oído puede captar apenas un borde de ello y un tenue indicio, para comprender una ínfima parte a modo de analogía). (Y véase lo escrito sobre el versículo: “Yo duermo, pero mi corazón está despierto”).

אלא שבהשתלשלות העולמות רבות ועצומות נשתלשל ונתפשט הארת הנשמה להתלבש בגוף ונפש הבהמית ועודנה בכחה לשלוט על הגוף ונפש הבהמית להסיר החמימות שבלבו לתענוגי העולם ותאוותיו מיסוד האש הטבעי ולהיות גובר בו יסוד האש האלהי.

Solo que, a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), mediante etapas numerosas y poderosas, el resplandor del alma descendió y se extendió para revestirse en un cuerpo y un alma animal. Y aun así conserva la capacidad de gobernar el cuerpo y el alma animal: eliminar el calor de su corazón por los placeres y deseos del mundo, [que proviene] del elemento natural de fuego, y hacer prevalecer en él el elemento divino de fuego,

שמשכנו בלב להלהיב נפשו ולבו להכלל ולהבטל באחדותו ית' (ועמ"ש מזה בפי אמור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל])

cuya morada está en el corazón, para inflamar su alma y su corazón y que se absorban y se anulen en Su unidad, bendito sea (y véase lo escrito sobre esto en Parashat Emor, acerca del versículo: “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”).

ועי"ז מעלה גם יסוד האש הטבעי שבכח נפשו הבהמית להיות נכלל ועולה לה' כקרבן להיות שבכל עת שמגביר כח יסוד האש האלהי מתמעט ומתקרר כח יסוד האש הטבעי ונכלל בקדושה.

Mediante esto, también eleva el elemento natural de fuego que está en la fuerza de su alma animal, para que sea absorbido y ascienda a D'os como una ofrenda: pues cada vez que fortalece la fuerza del elemento divino de fuego, la fuerza del elemento natural de fuego disminuye y se enfría, y queda absorbida en la santidad.

וזהו אש אוכלת אש וכן היה בקרבנות ממש שאש של קדושה של מעלה אכלה בעלי חיים שהם מבחינת יסוד האש:

Esto es [lo que significa] “fuego que consume fuego”. Y así ocurría también literalmente con las ofrendas: el fuego santo de lo Alto consumía animales, que pertenecen al nivel del elemento de fuego.

4 ב אך עכ"ז [עם כל זה] הנה היסוד האש האלהי שבו הוא במדה וגבול ומתלבש בנפשו החיונית ולכן כשמשתמש בו בעניני גופו

2. Sin embargo, el elemento divino de fuego que hay en él es limitado y está revestido en su alma vital. Por eso, cuando lo utiliza en los asuntos de su cuerpo,

כמו בכעס וקנאה ושנאה ודומיהם וכל מיני תאוות וכו' מתמעט ונחסר מן המדה ושוב לא יתלהב לבו כ"כ [כל כך] בעבודת ה'. ועצה היעוצה לזה הנה כתיב כי אתה תאיר נרי וה' יגיה חשכי.

como en la ira, la envidia, el odio y cosas semejantes, y en toda clase de deseos, etc., este disminuye y queda por debajo de su medida, y su corazón ya no arderá tanto en el servicio a D'os. El consejo para ello es el que está escrito: "Pues Tú enciendes mi lámpara, y Havaíá ilumina mi oscuridad".

פי' שע"י ההתבוננות באמונת ה' אחד באמת בעומק מחשבתו ולבו ולא די בזכרון הדברים במח' בלבד כ"א שיעמיק ויתקע מחשבתו בחוזק

Esto significa que, mediante la contemplación genuina de la fe en que D'os es Uno, en lo profundo de su pensamiento y de su corazón, no basta con recordar las ideas en la mente; debe profundizar y fijar firmemente su pensamiento en ellas;

ואזי יאיר לו יסוד האש האלהי להשלים חסרוננו ויגיה חשכו וכמ"ש כי אשב בחשך ה' אור לי entonces [D'os] iluminará para él el elemento divino de fuego, para compensar lo que le falta, e iluminará su oscuridad; como está escrito: "Aunque me siente en la oscuridad, Havaíá será una luz para mí".

(ועמ"ש מזה בפי' מקץ בד"ה רני ושמחי בת וסד"ה כי אתה נרי. ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר גבי ושמתיך בנקרת הצור).

(Véase lo escrito sobre esto en Parshat Miketz, en el maamar que comienza "Canta y alégrate, hija [de Tzión]", y al final del maamar que comienza "Pues Tú eres mi lámpara". Véase también lo escrito al final del maamar que comienza "Pues en este día expiará", acerca de "Y te colocaré en la hendidura de la roca").

ולכן קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמים בכל יום שבה מבואר ענין ההתבוננות כדלקמן להיות כי אי אפשר לאדם להיותו מלוכש בגוף ונפש הבהמית ועוסק בדברים גשמיים כל היום לעורר את האהבה וההתלהבות כ"א ע"י ק"ש [קריאת שמע].

Por eso se recita el Shemá dos veces cada día, pues allí se expone la contemplación, como se explicará más adelante; ya que una persona, por estar revestida en un cuerpo y en un alma animal y ocuparse todo el día de asuntos materiales, no puede despertar el amor y el fervor sino mediante el Shemá.

ובכל יום מגביר כח יסוד האש האלהי וכנגדו מתמעט והולך כח יסוד האש הטבעי ועולה ונכלל

Y cada día fortalece el poder del elemento divino de fuego y, en correspondencia, el poder del elemento natural de fuego va disminuyendo y se eleva para quedar incluido

בקדושה עד שבמלאות הימים כימי שנותיו שבעים שנה או שמונים שנה יתמעטו כל הכחות שביסוד האש הטבעי ויעלו להכלל בקדושה היינו

en la santidad; hasta que, al completarse los días, conforme a los años de su vida, setenta u ochenta años, todos los poderes del elemento natural de fuego habrán disminuido y se habrán elevado para quedar incluidos en la santidad. Es decir:

כי בישראל גם כחות נפשו הבהמית הוא נצחיי ונעשים כסא לקדושה (משא"כ עובדי כוכבים שנפשם הבהמית כלה והולכת ואין להם עליי [עליה] כלל).

porque en un judío también las fuerzas de su alma animal son eternas y se convierten en un trono para la santidad (lo cual no ocurre con los idólatras, cuya alma animal perece continuamente y no tiene ascenso alguno).

ומדת ימי חייו אשר ניתנו לו מן השמים הוא כפי שיעור שצריך להעלות כ"כ [כל כך] כחות

La medida de los días de su vida que le fueron concedidos desde el Cielo corresponde a la cantidad que necesita elevar: tantas fuerzas

מנפש החיונית בכל כך פעמים אשר יקרא ק"ש [קריאת שמע], וענין הק"ש [הקריאת שמע] הוא שיתבונן ויעמיק במחשבתו להיות לזכרון על לבו כי הוי' שהוא היה הוה ויהי [ויהיה].

del alma vital, en tantas ocasiones como recite el Shemá. El sentido del Shemá es que contemple y profundice en su pensamiento, hasta que se convierta en un recuerdo en su corazón: que Havaíá es «Él fue, Él es y Él será».

פ"י שהיה הוה ויהיה הכל שוה אצלו והוא לבדו יחיד ומיוחד ואין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] בין היה להוה ויהי [ויהיה] כמ"ש

Es decir: «fue», «es» y «será» son todos lo mismo para Él; solo Él es único y singular, y no hay en Él cambio alguno, D'os libre, entre «fue», «es» y «será», como está escrito,

אני הוי' לא שניתי ואתה הוא עד שלא נברא העולם ואתה הוא משנברא כו' כי כולא קמיה כלא חשיב והוא עצמו ית' הוא הוא אלהינו.

«Yo, Havaíá, no he cambiado»; y «Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado y Tú eres el mismo desde que fue creado», etc., pues todo es considerado como nada ante Él. Y Él mismo, bendito sea, es nuestro D'os (Elokeinu).

פ"י מלשון ואת אילי הארץ לקח (ביחזקאל סימן י"ז) שהוא לשון כח דהיינו ששם הוי' ב"ה הוא הוא כחינו וחיותנו

El significado [de Elokeinu] se relaciona con la expresión «y tomó a los poderosos (eilei) de la tierra» (Ezekiel, chapter 17), donde la palabra denota fuerza; es decir, el Nombre Havaíá, bendito sea, es Él mismo nuestra fuerza y nuestra fuerza vital;

דהיינו שהוא הוא מקור וחיות של כל נש"י [נשמות ישראל] שעלו במחשבה להכלל באחדותו ית' במהותו ועצמותו כנ"ל (ועמ"ש בפ' פנחס בד"ה קדש ישראל).

es decir, Él mismo es la fuente y la fuerza vital de todas las almas de Israel, que surgieron en el pensamiento para quedar incluidas en Su unidad, en Su ser y esencia, como se mencionó arriba (y véase lo escrito en Parshas Pinchas, en el discurso que comienza «Israel es santo»).

משא"כ שאר כל הנבראים שמקור חיותן הוא מבחי' מלך כמ"ש בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ומלכותו בכל משלה ואפילו עולמות עליונים כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב הגם שאין דבר נפרד חוץ ממנו ית' כמ"ש

Esto no ocurre con todas las demás criaturas, cuya fuente de fuerza vital proviene del nivel de Rey, como está dicho: «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás», y «Su reino domina sobre todo»; e incluso los mundos superiores, pues está escrito: «Tu reino es un reino de todos los mundos». Aunque no hay nada separado aparte de Él, bendito sea, como está escrito,

כי ממך הכל וכתיב כי הוי' הוא האלקים שההסתר וההעלם של שם אלהים הוא מבחינת שם הוי' כמ"ש במ"א וכהדין קמצא דלבושי' [דלבושיה] מיני' וביה מ"מ אין זה כ"א זיו והארה המתפשטת ממנו

“Pues todo proviene de Ti”, y está escrito: “Pues Havaíá es Elokim”; esto significa que lo oculto y la ocultación del Nombre Elokim corresponden al nivel del Nombre Havaíá, como se explica en otro lugar: “como el saltamontes, cuya vestidura es de sí mismo y está en sí mismo”; sin embargo, esto no es más que un resplandor y una irradiación que se extienden desde Él,

ואף גם זאת היא הארה מ ועטת כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] שהזיו הזה והארה זו אינה

y aun esta es una irradiación escasa, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Con la letra yud fue creado el Mundo Venidero"; pues este resplandor y esta irradiación son

אלא מעט מזער כמו למשל יו"ד שהיא אות הקטנה שבמחשבתו של אדם שהוא רק כמו ניצוץ אחד קטן.

apenas un ínfimo vestigio, como, por ejemplo, una yud, que es una letra pequeña, en el pensamiento de una persona, y que no es más que una pequeña chispa.

אבל מקור נש"י [נשמות ישראל] מיוחדים במקור וחיי החיים א"ס ב"ה וכמ"ש הודו על ארץ ושמים כו' לבנ"י [לבני ישראל] עם קרובו (וזהו אשר עשה האלקים את האדם ישר) (בקהלת סי' ז' כ"ט).

Pero la fuente de las almas de Israel está unida con la Fuente y Vida de toda vida, el Infinito (Ein Sof), bendito sea; como está escrito: "Su gloria está por encima de la tierra y el cielo", etc., "...para los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él". (Y este es [el significado de] "que D'os hizo al hombre recto" (Koheles, capítulo 7, [versículo] 29).)

פי' ישר היינו שכמו שהוא למעלה כך הוא למטה כמ"ש במ"א ע"פ פקודי ה' ישרים דפי' ישרים שבהם ועל ידם נמשך שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס למטה ממש

El significado de "recto" (yashar) es que, tal como está arriba, así está abajo; como se explica en otro lugar acerca del versículo "Los preceptos de Havaíá son rectos": el significado de "rectos" es que por medio de ellos y en ellos se produce la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo, exactamente

כמו שהוא למעלה ועמ"ש סד"ה כי תשמע בקול כפי' לעשות הישר בעיני ה' וכך הוא ענין את האדם ישר.

tal como está arriba. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Cuando escuches la voz", acerca del significado de "hacer lo recto a los ojos de Havaíá". Y ese es también el significado de "al hombre recto":

שנמשך בו הכח משם הוי" ממש וכמ"ש במדרש קהלת שזהו ענין מ"ש הן האדם היה כאחד ממנו.

que la fuerza del Nombre Havaíá mismo se atrae en él; y, como dice el Midrash Koheles, este es el significado de lo escrito: "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros".

5 ואיתא בבראשית רבה פכ"א בפ"י הן האדם היה כאחד ממנו ר' [רבי] יהודה בר סימון אמר כיחידו של עולם שנאמר שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד עכ"ל [עד כאן לשונו].

Está escrito en Bereshit Rabá, capítulo 21, acerca del significado de "He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros": "Rabí Yehudá bar Simón dijo: Como el Único del mundo, como está dicho: 'Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno'". Fin de la cita.

והיינו כנ"ל שהכח הנמשך בו נמשך ביושר משם הוי" ממש שלא ע"י שום השתלשלות ושום אמצעיים כלל ואפילו לא ע"י העלם בשאר

Esto es, como se mencionó antes: la fuerza que se atrae dentro de él proviene directamente (beyosher) del Nombre Havaíá mismo, sin pasar por ninguna cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) ni por intermediario alguno, y ni siquiera por medio de un ocultamiento en los otros

השמות משא"כ התהוות העולמות צבא השמים הן נמשכ"י [נמשכים / נמשכין] משם הוי" ע"י השתלשלות והעלמים רבים עד שע"י"ז אין נק' שם השפע כ"א על שם שאר השמות.

Nombres. No ocurre así con la creación de los mundos, las huestes celestiales: estos provienen del Nombre Havaíá a través de una cadena descendente de los mundos y de muchos ocultamientos, de modo que, por ello, el flujo no recibe otro nombre que el de los otros Nombres.

לפי שהאור והשפע נתעכב ומתעלם בהן ומהן נמשך אח"כ השפע וגם עוד ע"י השתלשלות רבות.

Pues la luz y el flujo quedan retenidos y ocultos en ellos, y desde ellos se atrae luego el flujo, además de pasar por muchas [otras] etapas de descenso.

וע"י בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' שלח (דקנ"ח ע"ב) ע"פ היש בה עץ אם אין שיש ב' מיני שפע כו', ועיין עוד מענין את האדם (בזח"ג [בוהר חלק ג] ס"פ אמור דף ק"ז).

Véase el comentario de Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) sobre la parashá Shlaj (158b), acerca del versículo "¿Hay allí un árbol o no?", donde se explica que hay dos tipos de flujo, etc. Véase también lo que se dice sobre el tema del "hombre" (en el Zóhar, parte III, al final de la parashá Emor, folio 107).

ויש לומר שזהו פ"י ישראל ישר אל פ"י אל הוא לשון כח והיינו שנמשך בח"י הכח משם הוי" בבחינת ישר ממש,

Se puede decir que este es el significado de Yisrael: yashar Kel, pues Kel significa fuerza; es decir, el nivel de fuerza proviene del Nombre Havaíá de una manera verdaderamente directa (yashar).

וזהו ענין אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בהוי' והיינו לפי שהכח והעוז נמשך בהם מבחינת מי כמוכה באלים הוי' ועי' מזה באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח א')

Y este es el significado de “Dichoso eres, Israel; ¿quién como tú, pueblo salvado por Havaiá?”: la fuerza y el vigor provienen dentro de ellos del nivel de “¿Quién como Tú entre los poderosos (eilim), Havaiá?”. Véase al respecto en la Idra Rabá (128a),

משמע דקאי על עתיק יומין ע"ש, ועמ"ש במ"א בפי' מי כמוכה באלים הוי' ע"פ מאמר הזח"ג [הזהר חלק ג] פי' אמור (דף צ"ד סע"א [סוף עמוד א])

lo cual da a entender que se refiere a Atik Yomín; véase allí. Y véase lo explicado en otro lugar acerca del significado de “¿Quién como Tú entre los poderosos, Havaiá?”, de acuerdo con lo dicho en el Zóhar, parte III, parashá Emor (folio 94, final de la página a),

דקאי על שם הוי' נגד שאר השמות שהן הן בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל שם הוי' הוא בחינת סוכ"ע אני הוי' לא שנית.

que se refiere al Nombre Havaiá, en contraste con los demás Nombres, que corresponden al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), mientras que el Nombre Havaiá corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): “Yo, Havaiá, no he cambiado”.

עכ"פ [על כל פנים] מובן מזה הענין דהכח הנמשך ומתגלה משם הוי' הוא למעלה מעלה מבחינת הכח הנמשך

En cualquier caso, se comprende de esto que el poder que se extiende y se revela desde el Nombre Havaiá está muy, muy por encima del nivel del poder que se extiende

משאר השמות ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אד' ומ"ש בפי' העונה יהא שמיה רבא מברך בכל כחו. דפי' כחו הוא ענין גילוי ההעלם.

desde los demás Nombres. Y véase lo escrito sobre el versículo “Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande, te ruego”, y lo escrito acerca del significado de “Quien responde «Que Su gran Nombre sea bendito» con toda su fuerza”: que el significado de “su fuerza” es la revelación de lo oculto.

6 וא"כ פי' הוי' אלקינו היינו שהכח והעוז של הנשמות שזהו פי' אלקינו הוא נמשך מעצמות שם הוי' ממש שהוא הוא עצמו הוא מקור וכח וחיות של נשמות ועמ"ש סד"ה וידבר כו'

Por lo tanto, el significado de "Havaia es nuestro D'os (Elokeinu)" es que la fuerza y el vigor de las almas —que es el significado de Elokeinu— provienen de la esencia misma del Nombre Havaia. Él mismo es la fuente, la fuerza y la fuerza vital de las almas. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Y habló...", etc.

וארא אל אברהם בפי' וידעתם כי אני הוי' והייתי לכם לאלקים פי' שבחינת הוי' לבדו הוא בעצמו יהי' [יהיה] לכם בבחינת אלקים השורה עליכם.

"Y aparecí a Avraham": en cuanto al significado de "Y sabrán que Yo soy Havaia" y "seré para ustedes como Elokim", quiere decir que el nivel de Havaia por sí solo será para ustedes mismo el nivel de Elokim, que reposa sobre ustedes.

7 ו עד"ז יש לפרש מ"ש במדרש רבה פ' ואתחנן ע"פ אשר לו אלקים קרובים אליו אשר לו גוי קרוב אין כתיב כאן

Y, de manera análoga, puede explicarse lo que se dice en Midrash Rabbah, Parashat Vaetjanán, sobre el versículo "que tiene a Elokim cerca de él": "Que tiene a un pueblo cerca de él" no está escrito aquí,

אלא אשר לו אלקים קרובים אליו עכ"ל [עד כאן לשונו]. ויש לפרש שהם עיקר לגבי שם אלקים לפי שנמשכים משם הוי' שלמעלה משם אלקים.

sino 'que tiene a Elokim cerca de él'. Fin de la cita. Puede explicarse que ellos [Israel] son lo principal con respecto al Nombre Elokim, porque provienen del Nombre Havaia, que está por encima del Nombre Elokim.

8 ובזה יתכן דאין להקשות על המדרש הנ"ל דקאמר אשר לו גוי קרוב אין כתיב כאן

Con esto quizá no haya dificultad con el Midrash mencionado antes, que dice: «Aquí no está escrito: "que tiene una nación cercana a Él"»,

דהא כתיב לבני ישראל עם קרובו אלא דכאן נאמר על שם הוי' והתם נאמר על שם אלקי'.

pues está escrito: «para los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él». Más bien, aquí se habla del Nombre Havaia, y allí, del Nombre Elokim.

9 וזהו מ"ש כי קרוב אליך הדבר פי הדבר הוא מל' כמ"ש באשר דבר מלך והוא ענין שם אלקים והוא בחינת קרוב אליך כמ"ש אשר לו אלקים קרובים אליו.

Y esto es [lo que significa] lo que está escrito: "Pues la palabra está cerca de ti". La explicación es que "la palabra" alude a Maljut (soberanía), como está escrito: "Puesto que la palabra del rey..."; y esto es el Nombre Elokim, y es el nivel de "cerca de ti", como está escrito: "que tiene a Elokim cerca de él".

ובמדרש רבה ס"פ נצבים ע"פ כי קרוב אליך הדבר מאד אמר להן הקב"ה בני אם יהיו דברי תורה קרובים לכם אף אני קורא אתכם קרובים שכן כתיב לבני ישראל עם קרובו הללוי"ה.

Y en Midrash Rabá, al final de la sección de Nitzavim, sobre el versículo "Pues la palabra está muy cerca de ti": "El Santo, bendito sea, les dijo: Hijos Míos, si las palabras de la Torá están cerca de ustedes, también Yo los llamo cercanos, como está escrito: 'los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él, Halleluyá'".

10 והענין יש לבאר ע"פ מ"ש בד"ה כי תשמע בקול בענין שהתורה נק' מפתחות הפנימיות שע"י התורה נמשך גילוי בחי' פנימיות דהיינו גילוי אור א"ס ב"ה ממש וכו' ע"ש.

El asunto puede explicarse de acuerdo con lo escrito en el discurso que comienza «Cuando escuches la voz», acerca de que la Torá es llamada «las llaves interiores»: por medio de la Torá se atrae la revelación del nivel de la dimensión interior (pnimiut), es decir, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, etc.; véase allí.

ועוד עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה יונתי בחגוי שלהמשיך ההמשכה מבחינת שרש הנשמה שבה נאמר הוי' אלקינו ממש

Y, además, de acuerdo con lo escrito en el discurso que comienza «Paloma mía, en las hendiduras», que para atraer el flujo desde el nivel de la raíz del alma —acerca del cual se dice, en su sentido pleno: «Havaia es nuestro D'os»—,

להמשיך משם האור מלמעלה למטה לבחינת הנשמה שבגוף זהו ע"י התורה א"כ לשיהיו עם קרובו ממש זהו ע"י אם יהיו דברי תורה קרובים לכם.

atraer desde allí la luz, de arriba hacia abajo, al nivel del alma dentro del cuerpo, se logra por medio de la Torá. Por lo tanto, para que sean verdaderamente «el pueblo cercano a Él», esto se logra mediante «si las palabras de la Torá están cerca de ustedes».

11 וזהו שמע ישראל פי שמע מלשון אסיפה כמו וישמע שאל והענין לאסוף ולקבץ כל הכחות ורצונות שביסוד האש הטבעי ע"י עקירת הרצון מהם

Y esto es “Escucha (Shema), Israel”. Shema es un término que significa reunir, como en “Y Shaul reunió (vayeshama)”;

la idea es reunir y congregar todas las fuerzas y deseos del elemento natural del fuego, arrancando de ellos la voluntad;

דהיינו להתחרט על העבר ולקבל עליו להבא שלא ישוב עוד לכסלה, והיינו מפני שהוא בחי ישראל שעלו במחשבה והוי הוא אלהינו שהוא הוי אחד שמיוחדים בו ית' כנ"ל

es decir, lamentar el pasado y asumir para el futuro que no volverá a la insensatez. Esto se debe a que pertenece al nivel de Israel, que se elevó en el pensamiento, y Havaíá es nuestro D'os, que es “Havaíá es Uno”, pues están unidos con Él, bendito sea, como se mencionó antes;

ועל ידי כן יתלהב לבו כנ"ל. וזהו ואהבת בכל לבבך בשני יצריך ביצר טוב וביצר הרע.

y por medio de esto su corazón se encenderá, como se mencionó antes. Y esto es [el significado de] “Y amarás... con todo tu corazón (levavjá)”: con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal.

פי שגם היצה"ר [היצר הרע] שהוא כח יסוד האש הטבעי הוא העולה ונכלל לאהבה את ה' בהתלהבות הנ"ל:

Es decir, incluso la inclinación al mal, que es la fuerza del elemento natural del fuego, es la que asciende y queda absorbida en el amor a D'os con el fervor mencionado antes.

12 ג אך אמנם ענין זה ומדרגה זו להגביר יסוד האש האלהי שכנפשו להלהיב לבו לדבקה בו אין זו עבודה תמה ותמידית (וכמ"ש לא תהו בראה לשבת יצרה)

3. Sin embargo, este asunto y este nivel —fortalecer el elemento de fuego divino en el alma para encender el corazón y apegarse a Él— no constituyen un servicio completo y constante (como está escrito: “No la creó para el caos (tohu); la formó para ser habitada (lasheves)”).

(בישעיה סי' מ"ה י"ח) ועמ"ש סד"ה וישלח יעקב מלאכים בענין בן עזאי ועמ"ש במ"א ע"פ הזח"א [הזהר חלק

א] וירא דק"ב א' בפסוק וגם אמנה אחותי בת אבי היא כו'

(Isaías, capítulo 45, [versículo] 18). Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y Yaakov envió mensajeros”, acerca de Ben Azzai; y véase lo escrito en otro lugar sobre el Zohar, Parte I, Vayeira, 112a, respecto del versículo “Y además, en verdad, ella es mi hermana, hija de mi padre”, etc.

וזהו ענין לשבת יצרה והוא בחינת ארץ מושבותיכם כדלקמן וע"ז אמרו הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין כו'.

Y este es el significado de "la formó para ser habitada", y corresponde al nivel de "la tierra de sus moradas", como se explicará más adelante. Y acerca de esto dijeron: "Quien recita el Shemá sin tefilín...", etc.

13 וענין התפילין דרך כלל הוא כלל כל התורה והמצות מעשיות כי הוקשה כל התורה לתפילין כמו שבתפילין מלובשים מוחין עליונים שבעשר ספירות עליונות בתמונות אותיות גשמיות והוא

El asunto de los tefilín, en términos generales, es aquello que abarca toda la Torá y las mitzvot prácticas, pues toda la Torá se compara con los tefilín: así como en los tefilín el intelecto (mojin) supremo de las diez Sefirot supremas está investido en formas de letras físicas. Y esto es

כי צריך האדם להשפיל עצמו ולומר די לעבד להיות כרכו ולעשות מכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים.

porque el hombre debe rebajarse y decir: "Basta con que el siervo sea como su amo", y establecer un lugar fijo para Su morada, de modo que Él tenga una morada en los mundos inferiores.

דהיינו במקרא משנה ותלמוד הלכות ואגדות שהם מדברים מענינים תחתונים גשמיים והם כלים מכלים שונים ויין מלכות שהוא אור א"ס ב"ה המלובש בהם רב כיד המלך שהוא ענין היד הגדולה

Es decir, en la Escritura, la Mishná y el Talmud, las halajot y las agadot, que hablan de asuntos inferiores y físicos; y ellos son "vasijas de diversas clases", y "vino real", que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, investida en ellos, "en abundancia, según la mano del rey"; esto alude al asunto de "la mano grande"

(עמ"ש סד"ה אם בחקתי תלכו ובפי בשלח ע"פ וירא ישראל) וכמ"ש וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה הוי' במצרים.

(véase lo escrito al final del discurso que comienza "Si caminan según Mis estatutos", y en Parshat Beshalaj sobre el versículo "E Israel vio"), como está escrito: "E Israel vio la mano grande que Havaiá había obrado en Egipto".

פ"י הגדולה היא התפשטות אשר נתפשטה עד אין קץ ותכלית והיא ענותנותו אשר עשה ה' במצרים.

La explicación es que "grande" alude a una expansión que se ha extendido sin fin ni límite; y esta es Su humildad, "que Havaiá obró en Egipto".

פ"י כי פעל ועשה בחי' שם הוי' אפילו בארץ מצרים שהוא בחינת מצרים וגבולים כמו כל עניני הלכות זרעים מועד כו' שהם מדברים מעניני העולם הגשמי

Es decir, el nivel del Nombre Havaia actuó y obró incluso en la tierra de Egipto (Mitzráim), que corresponde al nivel de los estrechos (meitzarim) y los límites, como ocurre con todos los asuntos de las leyes de Zera'im, Mo'ed, etc., que hablan de los asuntos del mundo físico

(ועמ"ש בד"ה וירא ישראל את היד הגדולה כו' בת"א [בתורה אור] פ' בשלח. ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בפי זה היום עשה הוי' ועמ"ש בד"ה לך מארצך ובד"ה באתי לגני גבי אריתי מורי.

(y véase lo escrito en el discurso que comienza "E Israel vio la mano grande", etc., en Torah Ohr, Parshat Beshalaj. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "En el octavo día, una asamblea" (Sheminí Atzeret), acerca del significado de "Este es el día que Havaia ha hecho"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Vete de tu tierra", y en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín", respecto de "He recogido mi mirra".

ופי' היד הגדולה י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] שהחכמה מלבשת לבחינת חסד עילאה בחינת ורב חסד ועמ"ש מזה בד"ה ה' יחתו מריביו ומבחינה זו נמשך להיות התפשטות החכמה עילאה גם למטה כנ"ל ועמ"ש מענין זה ג"כ בד"ה שחורה אני ונאווה)

La explicación de "la mano grande" puede entenderse de acuerdo con lo que se dice en la Idra Zuta: que Jojmá (sabiduría) se inviste en el nivel del Jésed supremo, el nivel de "abundante en bondad". Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Havaia, quienes contienden con Él serán quebrantados"; y de este nivel resulta que la Jojmá suprema se extiende también hacia abajo, como se mencionó antes. Y véase también lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa".

ואפילו בעסקים ומו"מ [ומשא ומתן] אם הוא נושא ונותן באמונה הרי עולם זה חסד יכנה וגם אח"כ יתן צדקה מיגיעו שהוא ממדת החסד והוא ענף החכמה כמ"ש מוריד הטל מכלכל חיים בחסד

E incluso en los asuntos comerciales y en el comercio, si trata con honradez, entonces este mundo «se construye con bondad»; y también después dará caridad de lo que ganó con su esfuerzo, que pertenece al atributo de Jésed y es una rama de Jojmá, como está dicho: «Él hace descender el rocío; sustenta a los vivientes con bondad»;

וגם כמו שהחכמה תחיה כו', כך בצדקה שנותן לעני מחיה נפשו רק אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו כו'

y también, así como «la sabiduría da vida», etc., así también, mediante la caridad que da al pobre, revive su alma. Pero solo si «pone su corazón en Él, su espíritu y su aliento en Él», etc.,

בק"ש [בקריאת שמע] כנ"ל אזי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות שורה ה' אחד גם בתורה ומצות מעשיות (ועמ"ש בפי' וארא סד"ה לכן אמור לבניי [לבני ישראל]).

en el Shemá, como se mencionó antes; entonces «el espíritu trae espíritu y atrae espíritu», para que el D'os Uno more también en la Torá y en las mitzvot prácticas (y véase lo escrito en la parashá Vaerá, al final del discurso que comienza «Por eso di a los hijos de Israel»).

והנה ענין עבודה זו להמשיך דירתו ית' בתחתונים להיות אין עוד מלבדו היא למעלה מעלה ממדרגת התלהבות הנקי בשם גדפין לבד לפי שעכ"פ [שעל כל פנים] מוכרח להיות שיצייר

Ahora bien, este servicio de atraer Su morada, bendito sea, a los mundos inferiores, para que «no haya nada fuera de Él», está muy, muy por encima del nivel del fervor, al que solo se llama «alas» (gadfin); pues, en cualquier caso, necesariamente debe imaginar

איזה יש ודבר בפני עצמו בחינת לב ונפש שמתלהב משא"כ בבחינת אין עוד וכיטול כמציאות לגמר י לא ימציא מקום לעצמו כלל ואין לו רצון אחר

alguna existencia, algo que es en sí mismo: un corazón y un alma que arden. No así en el nivel de «no hay nada fuera de Él» y de la autoanulación (bitul) completa de la propia existencia: no deja lugar alguno para sí mismo y no tiene otra voluntad

כי אם רצון השי"ת [השם יתברך] ורצון ה' הוא שוה למטה כמו למעלה כמ"ש במ"א (ע"פ בהעלותך את וסד"ה וארא אל אברהם כו') והנה ע"ז נאמר סוף מעשה במחשבה תחלה

sino únicamente la voluntad de D'os, bendito sea; y la voluntad de D'os es la misma abajo que arriba, como se explica en otro lugar (sobre el versículo «Cuando hagas subir...» y al final del discurso que comienza «Y Me aparecí a Avraham», etc.). Y acerca de esto se dice: «Lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento».

והנה בחינה זו נקי ארץ כנען מלשון הכנעה והשפלה (עמ"ש סדי"ה ויהי בשלח פרעה ועמ"ש ע"פ וישב יעקב) שנופל ומשפיל א"ע [את עצמו] למטה.

Ahora bien, este nivel se llama «la tierra de Canaán» (Kenaán), término relacionado con sumisión (hajnaá) y humildad (véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y sucedió que, cuando el faraón envió», y véase lo escrito sobre el versículo «Y Yaakov habitó»), pues se abaja y se rebaja.

ובבחינ' [ובבחינת / ובבחינה] זו כתיב רגליה יורדות מות וכו' כי מאחר שהוא מקושר למטה בענינים גשמיים אפשר לו ליפול ח"ו [חס ושלום] בתאוות גשמיים וע"ז כתיב ובערת הרע מקרבך

Y acerca de este nivel está escrito: «Sus pies descienden hacia la muerte», etc.; pues, como está ligado abajo a asuntos físicos, puede caer, D'os no lo permita, en deseos físicos. Y acerca de esto está escrito: «Y erradicarás el mal de en medio de ti».

(ועמ"ש במ"א בפי" מ"ש בירושלמי ומטבע ארוך פותח בברוך וחותר בברוך בפי" בראשית בד"ה להבין ענין הברכות, וע' סדי"ה ביום השמיני שלח גבי ולפני קרתו ובפי" וארא בביאור ע"פ לכן אמור בפי" אל הארץ אשר נשאתי את ידי כו')

(Y véase lo explicado en otro lugar acerca del sentido de lo dicho en el Talmud de Jerusalén: “Una fórmula extensa comienza con ‘Bendito’ y concluye con ‘Bendito’”, en Parashat Bereshit, en el discurso que comienza “Para comprender el asunto de las bendiciones”; véase también el final del discurso que comienza “En el octavo día envió”, acerca de “y ante Su frío”; y en Parashat Vaerá, en la explicación del versículo “Por tanto, di”, sobre el sentido de “a la tierra acerca de la cual alcé Mi mano”, etc.)

וכתיב כי יביאך אל ארץ הכנעני כו' גדולים ועצומים כו' וכתיב וגם את הצרעה ישלח ה' אלקיך בם עד אכוד הנשאים והנסתרים מפניך.

Y está escrito: “Cuando te lleve a la tierra del cananeo”, etc., “grandes y poderosos”, etc.; y está escrito: “También enviará D'os tu D'os el avispon contra ellos, hasta que perezcan los que queden y los que se oculten de ti”.

וענין הצרעה כי הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהצרעה היתה מסמא את עיניהם מלמעלה ומסרסם מלמטה. וביאור הענין הנה ארז"ל [אמרו רבתינו זכרונם לברכה] שמזיעתן של חיות יוצא נהר דינור על ראש רשעים בגיהנם.

El asunto del avispon: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que el avispon les cegaba los ojos desde arriba y los castraba desde abajo. La explicación del asunto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que del sudor de los chayot brota el río de fuego (nehar dinur) sobre la cabeza de los malvados en el Guehinom.

פ"י זיעה הוא ארס וחימה וכמ"ש (ירמיה כ"ג י"ט) הנה סערת ה' חימה יצאה וגו'

Es decir, "sudor" significa veneno e ira, como está escrito (Jeremías 23:19): "He aquí que la tormenta de D'os, la ira, ha salido", etc.

והוא פסולת שלהם כי בכל עולם ועולם יש בחינת טוב ורע ואין ר"ל [רוצה לומר] רע ממש ח"ו [חס ושלום]

Y esto es su residuo, pues en cada mundo hay un nivel de bien y de mal; pero esto no significa mal verdadero, D'os libre,

אלא רע מלשון כעס וחימה והוא ענין חו"ג [חסד וגבורה] שבכל העולמות (וע' בלק"ת [בלקוטי תורה] להארז"ל) כפי בראשית בענין פ"י עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] וכן הענין באדם שהוא עולם קטן יש בו ג"כ בחינות אלו

sino que "mal" se entiende en el sentido de ira e indignación, y esto corresponde a Jésed y Guevurá en todos los mundos (véase también el Likkutei Torah del Arizal, en Parashat Bereshit, acerca del sentido de "el Árbol del Conocimiento del bien y del mal"). Lo mismo sucede con el ser humano, que es un mundo pequeño: también en él existen estos niveles,

וצריך לעורר הגבורות שבו על עצמו דהיינו על הרע שבו שהוא מסטרא דס"מ [דסמאל] ונוקביה שהם הם הרשעים. וכמ"ש על ראש רשעים יחול.

y debe despertar las Guevurot que hay en él contra sí mismo, es decir, contra el mal que hay en él, que proviene del lado de Samael y su contraparte femenina, quienes son "los malvados". Como está escrito: "Que se arremoline sobre la cabeza de los malvados".

14 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע. ופי' לעולם כי הרי תמיד יש לו בחי' הרוגז

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El hombre siempre debe incitar a la inclinación al bien contra la inclinación al mal". El sentido de "siempre" es que siempre hay en él un nivel de ira (rogez),

שהוא מצד הגבורה שאין לך אדם שאינו כלול מטוב ורע והרע היינו הרוגז והחימה והכל הוא מסטרא דרע

que proviene del lado de Guevurá (contención); pues no hay persona que no esté compuesta de bien y mal, y el mal es la ira y la furia, y todo ello proviene del lado del mal,

וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] רע לשמים ורע לבריות והרוגז והכעס ישפוך על הרע שבו שיקצוף מאד ויחרה אפו

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Malo para el Cielo y malo para las personas". Debe volcar la ira y la furia sobre el mal que hay en su interior, de modo que se enoje mucho y se encienda su cólera:

למה הוא כך והתעוררות בחי' הגבורה הנ"ל הוא מזיעתן של חיות שהוא ההתלהבות בפי ראשונה של ק"ש [קריאת שמע] ויש בה בחינת גבורות ג"כ

¿Por qué es así? El despertar del nivel de Guevurá mencionado antes proviene del "sudor de los chayot", que es el fervor de la primera sección del Shemá; y esta también contiene un nivel de Guevurot.

לכן צריך הוא לשפוך חמתו וירגז על יצרו הרע ביתר שאת כאשר יעמיק בשכלו ענין ההתכוננות באמונת ה' אחד

Por eso debe volcar su cólera e incitar la ira contra su inclinación al mal con mayor intensidad, cuando profundice con su intelecto en la contemplación de la fe en que D'os es Uno,

ושישראל עלו במחשבה ושלכן רוצה לדבק מחשבתו להתכלל באחד אז יעשן אפו מדוע לא היה כזאת בכל עת ואפילו שלא בשעת התפלה.

y en que Israel surgió en el pensamiento; y, puesto que desea adherirse con su pensamiento e integrarse en el Uno, entonces humeará su cólera: ¿por qué no ha sido así en todo momento, incluso fuera del momento de la plegaria?

15 וזהו ענין פי שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] וחרה אף כו' שנמשך מהתלהבות הפרשה ראשונה ולכך כתיב
התם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים

Y este es el sentido de la segunda sección del Shemá: "Se encenderá la ira", etc., que se deriva del fervor de la primera sección. Por eso allí está escrito: "y se apartan y sirven a otros dioses".

כי באמת שלא בשעת התפלה אינו כעוברי רצונו וכפורק עול ח"ו [חס ושלום] אף בשעה שאינו עובד ה'
כלל משא"כ בשעת

Pues, en verdad, cuando no es el momento de la plegaria, no es como los que transgreden Su voluntad ni como quien se quita el yugo, D'os libre, incluso cuando no sirve a D'os en absoluto. No ocurre así en el momento de

ק"ש [קריאת שמע] בהתלהב לבו ידמה בעיניו מה שהיה רחוק מה' כל היום כאלו פורק עול ח"ו [חס ושלום]
ממש וכמ"ש פן יפתה לבבכם מיחודו ואחדותו

recitar el Shemá: cuando su corazón está encendido, le parecerá que haber estado alejado de D'os durante todo el día es como si realmente se hubiera quitado el yugo, D'os libre; como está escrito: "no sea que su corazón se deje seducir", [apartándose] de Su unidad y unicidad;

והרי זה כאלו וסרתם ועבדתם והיטב יחרה לו וכזה הוא מקרר הכעס והחימה שברע גמור ולא יהיה רע
לאחרים כלל.

y esto es como si "se apartaran y sirvieran". Entonces se enojará mucho; y mediante esto enfría la ira y la furia que hay en el mal absoluto, y no será malo con los demás en absoluto.

16 וזהו ענין הצרעה שמסרס את הרע פי שמקררו להיות כמו סריס שאין בו חמימות ולכן אינו מוליד

Y este es el sentido de la avispa, que castra el mal; es decir, lo enfría, de modo que queda como un eunuco, que no tiene calor en su interior y, por lo tanto, no engendra.

וגם מסמא את העינים פי שלא יביט על אחרים לא במילי דעלמא ולא בעבודתם בעין רעה וקנאה
שמצד הרע

También ciega los ojos; es decir, la persona no mirará a los demás, ni en los asuntos mundanos ni en su servicio [a D'os], con mal de ojo y envidia, que provienen del lado del mal.

כי אין הברכה שורה אלא על דבר הסמוי מן העין וכן ברכת ה' היא המשכת אלהות אינה שורה כ"א בעין טובה:

Pues la bendición solo reposa sobre algo que está oculto a la vista; y así también la bendición de D'os, que es la atracción de la Divinidad, solo reposa donde hay buen ojo.

17 ד ובה יובן ענין המרגלים שלא רצו ליכנס לארץ כנען שהוא ענין ההשפלה למטה במצות מעשיות שהם ענינים הגשמיים באמונת יחודו בתחתונים כי אמרו ארץ אוכלת יושביה היא.

4. Con esto se comprenderá el asunto de los espías. No quisieron entrar en la tierra de Canaán, pues esto alude al descenso hacia abajo, a las mitzvot prácticas, que son asuntos físicos, con fe en Su unidad en los mundos inferiores; porque dijeron: “Es una tierra que consume a sus habitantes”.

פי' יושביה אין תופסין מקום לעצמן כלל ומבטלין עצמן ליחודו ית' שבתחתונים להיות אין עוד כו' כי היו דור דעה כו' ושרש נשמתם למעלה מעלה.

Es decir: sus habitantes no ocupan ningún lugar para sí en absoluto, sino que se anulan ante Su unidad, bendito sea, en los mundos inferiores, de modo que “no hay nada más”, etc. Pues eran la generación del conocimiento (dor deá), etc., y la raíz de sus almas se encontraba muy, muy arriba.

18 וגם החתי והיבוסי והאמורי יושב בהר שהם הם השבעה אומות עובדי כוכבים שבאמת היו דרים בה בעת ההיא ושרשם משבע מדות דעולם התהו

Y también: “el hitita, el jebuseo y el amorreo habitan en las montañas”: estos son precisamente las siete naciones idólatras que en verdad vivían allí en aquel tiempo, y su raíz proviene de los siete atributos emocionales (midot) del Mundo del Tohu,

והם שרש השבע מדות רעות אשר צריך ליזהר מאד שלא ליפול בהם ח"ו [חס ושלום] כי רגליה יורדות מות כו' וכמ"ש שבעה גוים גדולים ועצומים כו'.

y ellas son la raíz de los siete atributos malignos, respecto de los cuales hay que cuidarse mucho de no caer en ellos, D'os no lo permita, pues “sus pies descienden a la muerte”, etc.; y como está escrito: “siete naciones, grandes y poderosas”, etc.

אך באמת אמר ועצומים ממך ממך דוקא פי' שאתה מגדלם כמ"ש ירמיהו ואתם למדתם אותם עליכם אלופים לראש

Pero, en verdad, está escrito: "y más poderosas que tú" (mimjá): mimjá, "de ti", precisamente; es decir, tú las haces grandes. Como dice Yirmeyahu: "Y ustedes las han educado como jefes sobre ustedes, a la cabeza".

כי מה שנחשבו לאלופי' [לאלופים] ודבר גדול הוא מחמתכם שאתם מחשיבים אותם ליש וגדול הוא בעיניכם.

Pues que se las considere jefes y algo grande se debe a ustedes: ustedes las consideran algo existente (yesh), y son grandes a sus ojos.

אבל באמת צריך להקטין אותם בעיניו וכמ"ש כלב סר צלם מעליהם וה' אתנו פי' שהי' נמשך אתנו במקרא משנה כו' וכלים מכלים שונים כנ"ל

Pero, en verdad, hay que hacerlas pequeñas a los propios ojos, como dijo Kalev: "Su sombra se ha apartado de ellos, y Havaiá está con nosotros". Es decir, Havaiá se hace presente con nosotros en la Escritura, la Mishná, etc., y en "vasijas de diversas clases", como se mencionó arriba.

(וענין שילוח המרגלים היה ע"ד שמכרכים על המצות עובר לעשייתן והיינו שקודם העלאת מ"נ [מ"י] נוקבין] שהוא העלאת הדבר הגשמי שבו נעשית המצוה כמו האתרוג דנוגה צריך תחלה להיות המשכת מ"ד [מ"י דוכרין] מלמעלה המעורר העלאת מ"נ [מ"י נוקבין] כו'

(El envío de los espías se relaciona con la práctica de bendecir antes de cumplir las mitzvot. Es decir, antes de elevar mayin nukvin (aguas femeninas), lo cual consiste en elevar el objeto físico con el que se cumple la mitzvá, como el etrog, que pertenece a noga, primero debe haber una atracción de mayin duchrin (aguas masculinas) desde arriba, que despierte la elevación de mayin nukvin, etc.

ועד"ז קודם שנכנסו כל ישראל לארץ שלח מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] איש אחד שנשמתם נמשכו מבחינת אחד כולם אנשים שהיו מבחי' עלמא דדכורא והוא ענין מ"ד [מ"י דוכרין] לעורר המ"י [המ"י נוקבין] כו',

Del mismo modo, antes de que todo Israel entrara en la Tierra, Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, envió "un hombre" de cada tribu, cuyas almas provenían del nivel de "Uno"; "todos ellos eran hombres", que pertenecían al nivel del mundo masculino (alma dedejura). Este es el sentido de mayin duchrin: despertar los mayin nukvin, etc.,

אך עד"מ כשצריכים להגביה איזה דבר שהוא ענין המ"נ [המ"נ נוקבין] צריך להשפיל א"ע [את עצמו] למטה כדי להגביהו והם לא היה בהם שפלות זו להשפיל א"ע [את עצמו] למטה.

Pero, a modo de analogía, cuando hay que elevar algo —lo cual corresponde a mayin nukvin— hay que agacharse para poder elevarlo; y ellos no tenían esta humildad de rebajarse.

אבל באמת ע"י השפלה והכנעה זו אזי אח"כ אותו הדבר שמגביה נושא את נושאו ומגביה אותו למעלה מעלה ויובן ממ"ש במ"א ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' תשא בענין אבנא למשקל בה דא יו"ד כו' וזהו ענין מנחה ונסכים.

Pero, en verdad, mediante esta humillación y sumisión, después aquello mismo que él eleva “lleva a quienes lo llevan” y lo eleva muy, muy alto. Esto se comprenderá a partir de lo explicado en otro lugar acerca del Raaya Mehemna, en la parashá de Tisá, respecto de “una piedra para pesar con ella: esto es la yud”, etc.). Y este es el sentido de la ofrenda vegetal y las libaciones.

שהמנחה היא מבחינת צומח (והצומח הוא מיסוד המים היפך החי שהוא בחי"א) וכל קרבן מנחתך במלח תמלח

Pues la ofrenda vegetal pertenece al nivel de lo vegetal (y lo vegetal proviene del elemento agua, lo opuesto al animal, que corresponde al nivel del fuego); y “toda ofrenda de tu ofrenda vegetal la sazonarás con sal”,

שהוא בחינת דומם וכך ענין התפילין ושאר המצות מעשיות ירדו ונשתלשו בבחי' דומם כגון התפילין שבפסוק ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע].

que corresponde al nivel de lo inanimado. Y lo mismo ocurre con los tefilín y las demás mitzvot prácticas: descendieron y se desplegaron gradualmente hasta el nivel de lo inanimado, como los tefilín que corresponden al versículo “Y amarás” del Shemá.

וכן קדש לי כל בכור שהוא בחינת חכמה עילאה נתגשם על הקלף ואותיות בדיו שהם ענינים גשמיים

Y del mismo modo, “Conságrame todo primogénito”, que corresponde al nivel de la Jojmá suprema, se materializó sobre el pergamino y en letras de tinta, que son cosas físicas;

רק שצריך להסיר הרע שבהם כמ"ש ובערת הרע מקרבך ואז נקרא ארץ מושבותיכם כמ"ש וישב ה' מלך לעולם.

solo que hay que eliminar el mal que hay en ellas, como está escrito: “Erradicarás el mal de en medio de ti”. Entonces se la llama “la tierra de sus moradas”, como está escrito: “Havaiá se sienta como Rey para siempre”.

פ"י ישיבה הוא מלשון הורדה והשפלה שהיושב מוריד ומשפיל עצמו ממקום עמידתו להיות לו דירה בתחתונים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין לו להקב"ה בעולמו

El sentido es que sentarse (yeshivá) alude a traer hacia abajo y rebajar, pues quien se sienta desciende y se rebaja del lugar donde estaba de pie, para que Él tenga una morada en los mundos inferiores. Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Desde que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo

אלא ד' אמות של הלכה ובבהמ"ק [ובבית המקדש] כתיב כי האמנם ישב אלקים על הארץ (מ"א [מלכים א'] ס"י ח' כ"ז) וכמ"ש מזה ברבות תרומה פל"ד קנ"ב א'.

sino los cuatro codos de la halajá". Y acerca del Santo Templo está escrito: "¿Acaso D'os morará verdaderamente sobre la tierra?" (1 Kings, chapter 8, [verse] 27). Y sobre esto se explica en Midrash Rabbah, Terumah, chapter 34, 152a,

ובפ' נשא פ"ב קרוב לר"פ. ועד"ז מעין זה הוא בעסק התורה כמ"ש ברבות פ' שמות פרשה ה' ע"פ בשבתו עם זקני ארץ ובפ' שמיני ס"פ י"א

y en Parashat Nasó, capítulo 12, cerca del comienzo del capítulo. Y de manera análoga, algo semejante se aplica al estudio de la Torá, como está escrito en Midrash Rabbah, Parashat Shemot, capítulo 5, acerca del versículo "cuando se sienta entre los ancianos de la tierra", y en Parashat Shemini, al final del capítulo 11.

אך היינו ע"י שמתחלה נודע בשערים בעלה ע"י שיעמיק ויתבונן בגדולת א"ס ב"ה כפי עומק מחשבתו לכל חד לפום שיעורא דיליה

Pero esto se logra primero mediante «su esposo es conocido en las puertas»: profundizando y contemplando la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, según la profundidad de su pensamiento, «cada uno conforme a su propia medida»,

כמו דמשער בלבו כמ"ש בזח"א [בוהר חלק א] וירא דק"ג ע"א וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל ר"פ במדבר והיינו כי ישיבה ודירה זו עושין ישראל בכוונתם בתפלתם כו'

«como mide en su corazón», como está escrito en el Zóhar, Parte I, Vayeira, folio 103a, y como se explicó arriba, al comienzo de la sección de Bamidbar. Es decir, esta morada y esta residencia las establecen los hijos de Israel mediante la intención que tienen en su plegaria, etc.,

דרוח אייתי רוח ואמשיך רוח (ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה בענין פי' גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו)

pues «el espíritu atrae espíritu y hace descender espíritu» (y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Cuando los hijos de Israel antepusieron “haremos”», acerca del significado de «poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra»).

ולכן נקרא ארץ מושבותיכם דייקא שאתם מיישבים אותה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך ע"י ההלכות המלובשים בדברים תחתונים

Por eso se la llama precisamente «la tierra de sus moradas»: ustedes la establecen. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «No leas banayich (“tus hijos”), sino bonayich (“tus constructores”): mediante las halajot revestidas en cosas inferiores,

כמו דומם וצומח שבנסכים וד"ל [ודי למבין] (ועמ"ש ע"פ וישב יעקב כו' בארץ כנען וזהו כענין ארץ מושבותיכם המבואר כאן שאתם מיישבים אותה וע"י [ועיין] בזהר בפי' בהר) (דק"ח ע"א) הה"ד [הדא הוא דכתיב]

como lo inanimado y lo vegetal de las libaciones; y esto basta para quien comprende. (Y véase lo escrito sobre el versículo «Y Yaakov habitó», etc., «en la tierra de Canaán»; esto corresponde al tema de «la tierra de sus moradas» explicado aquí, que ustedes la establecen. Y véase el Zóhar, en la sección de Behar) (folio 108a): como está escrito,

כי תבאו וגו' ושבתה הארץ נייחא ודאי ועמ"ש סד"ה המגביהי לשבת ועיין ברבות בשלח ר"פ כ"ג ע"פ נכון כסאך מאז בענין המשל אגוסטוס יושב כו'

«Cuando entren», etc., «la tierra descansará»: ciertamente, descanso. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Quien se sienta en las alturas»; y véase Midrash Rabbah, Beshalach, al comienzo del capítulo 23, sobre el versículo «Tu trono está establecido desde antaño», acerca de la parábola «Augusto está sentado», etc.;

ע"ש וזהו ועתיק יומין יתיב. ועמ"ש ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון. וע"פ וכל בניך כו' בענין בוניך.

véase allí. Y este es [el significado de] «y el Anciano de Días (Atik Yomin) se sentó». Y véase lo escrito sobre el versículo «Que la ciudad de Sijón sea construida y establecida», y sobre el versículo «Y todos tus hijos», etc., acerca del tema de «tus constructores».

ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] דקמ"א ע"ב ע"פ כתפארת אדם לשבת בית ועמ"ש מענין בית וחצר הפנימית בד"ה וארשתיך לי:

Y véase el Zóhar, Parte III, folio 141b, sobre el versículo «como la belleza de un hombre, para habitar en una casa»; y véase lo escrito acerca del tema de la casa y el patio interior en el discurso que comienza «Y te desposaré conmigo».

19 קיצור. ענין השרפים הם מבחי יסוד האש האלקי וכמ"כ [וכמו כן] יש בחינה זו בנפש האלקית רק שהוא כלולה מד"י [מדי יסודות].

Resumen. El asunto de los serafim: provienen del nivel del elemento divino del fuego. Asimismo, este nivel está presente en el alma divina, solo que en ella está integrado con los cuatro elementos.

וכתיב והוי' יגיה חשכי. והיינו ע"י ק"ש [קריאת שמע] בהתבוננות באמרו הוי' אלקינו ועי"ז יבא לבחינת ואהבת.

Y está escrito: "Y Havaia ilumina mi oscuridad". Esto se logra mediante el Shemá, con la contemplación al decir: "Havaia es nuestro Elokim"; y por medio de ello llegará al nivel de "Y amarás".

וזהו אש אוכלה. ועכ"ז [ועם כל זה] להגביר רק יסוד האש האלקי אין די כ"א שצ"ל אח"כ המשכה ע"י מצות וזהו הוקשה כל התורה לתפילין וזהו את היד הגדולה כו'

Y esto es "un fuego consumidor". Aun así, fortalecer únicamente el elemento divino del fuego no basta; después debe haber una atracción hacia abajo mediante las mitzvot. Y este es [el significado del] "Toda la Torá es comparada con los tefilín", y esto es "la gran mano", etc.

אך בהשוב צריך לזוהר שלא יפול והיינו על ידי לעולם ירגיז. וזהו ענין מנחה ונסכים. ארץ מושבותיכם:

Pero, al retornar (shov), hay que cuidarse de no caer, y esto se logra mediante "Que la persona siempre despierte la ira". Y este es el asunto de la ofrenda vegetal y las libaciones. "La tierra de sus moradas".



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak